



感受伦敦

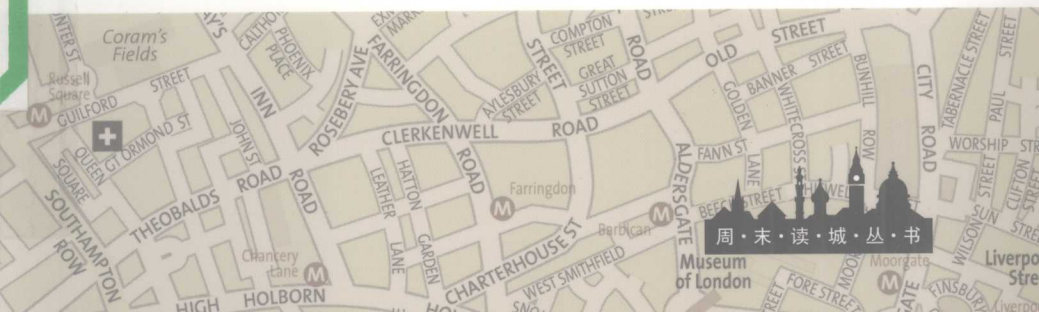
CITYSPOTS LONDON

唐娜·德里◎著 姚渊源◎译

上海交通大学出版社



阅读名城 去与不去都是收获



周·末·读·城·丛·书



周·末·读·城·丛·书



感受伦敦

唐娜·德里◎著 姚渊源◎译

上海交通大学出版社

内容提要

本书向读者朋友们介绍了英国的文化古城和艺术天堂伦敦。从交通、气候、购物、娱乐、餐饮、住宿、公共服务等多个方面对城市进行了全面的说明,为有意前往伦敦旅行的读者们提供了非常有价值的最新指南。此外,书中关于伦敦文化和历史的篇章也很有意思,它带领读者们走近这座世界文化中心,即使不能亲自前往参观伦敦数不胜数的历史建筑和文艺珍品,也仿佛做了一次思想的旅行。

© Thomas Cook Publishing

This translation of [LONDON] [second] Edition is published by arrangement with Thomas Cook Publishing

上海市版权局著作权合同登记章

图字:09-2009-165

图书在版编目(CIP)数据

感受伦敦/(英)德里著;姚渊源译. —上海:上海交通大学出版社,2009

(周末读城系列)

ISBN 978-7-313-05901-7

I. 感... II. ①德... ②姚... III. 伦敦—概况 IV. K956.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 121949 号

感受伦敦

CITYSPOTS LONDON

唐娜·德里 著

姚渊源 译

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:5.125 字数:120 千字

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数:1~4030

ISBN 978-7-313-05901-7/K 定价:28.00 元

版权所有 侵权必究

策划人语

古人云：读万卷书，行万里路。可见，古人是把旅游与读书放在同样重要的位置上的，是把旅游当作开阔眼界、增长见识的重要途径。时至今日，随着先进的交通工具和通讯设备不断更新，随着都市人们知识结构、审美情趣的不断提升，旅游不仅成了一种生活常态，更是一种社会文化现象。人们在纵情山水城池，享受视觉盛宴，放松心情愉悦精神的同时，也希望充分了解自然景观背后的历史人文知识，充实和完善自我。而欧洲名城，因其丰富的历史古迹和深厚的文化底蕴，成为了诸多都市人心永恒向往。

作为出版策划人，抛却职业的因素，我们也同这诸多的都市人一样，向往着欧洲，渴望游历名城。同样的，我们周一至周五，朝九晚五，承受着高强度的工作，脱不开身；又或者，偶尔忙里偷闲，也无奈囊中羞涩，不得不再为我们的梦想等待数月经年。于是，我想，我们何不将这些欧洲名城的风情和神韵都沉淀在纸上？不需深度剖析，不需浓墨重彩，只是轻快、平实、全面地展现这些城市的过往和现在。让辛辛苦苦累了一周的都市人，在某个浪漫轻松的周末，翻完它，然后微笑，觉得心头慰藉、幸福悄然：欧洲名城并不是一个遥不可及的梦，我都去过，我都了解。

这套“周末读城”丛书选取了八个各具特色的欧洲名城（其中伊斯坦布尔可能更难于界定一些），它们自然地理环境各异，所代表的文明也不尽相同：有的是典型的欧陆文明，有的则颇具盎格鲁—萨克逊风情，还有的城市中其他大洲的文明，如亚、非文明融入的痕迹要更明显一些。即使是在那些体现着典型欧陆文明的城市中，各自也有差别：有的城市古欧洲文明色彩浓烈，有的则以文艺复兴时期的文化遗存见长，还有的则更具现代性，



并较为充分地综合了世界各地文化的特色,成为了国际大都会。

当然,我们策划这套丛书还有一个重要目的,那就是指引旅行。原书出版机构英国的 Thomas Cook Publishing 是世界上历史最悠久的、最负盛名的旅游资讯出版商之一,其旅游指南、时刻表、地图的出版已经具有 130 多年的历史,发行超过 60 多个国家和地区,并拥有意大利语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语等多种语言的译本。因此,如果行程已然确定,那么书中清晰明确的地图、详细入微和及时更新的联系方式定会对你有所帮助。而且当地常用语词汇表、餐厅和酒店的价格评级以及城市背景阅读书目等也是相当新颖、有趣和实用的。原书对于这个八个城市的旅游信息的记录已是面面俱到、精研细实,我们更不敢怠慢,以严谨的态度和对读者的高度责任心,对细节信息反复核对,希望在本套丛书的帮助下,让你的出行更加轻松便利。

周末,带一本书游历世界——请摆个最舒服的姿势看这本书吧;或者,干脆揣着它们上路。无论如何,希望在读的时候你的心情都是轻松、淡定和愉悦的。毕竟,阅读名城,去与不去都是收获!

译者序

高昂的物价、拥挤的人群，住在伦敦的朋友皱眉抱怨、数落都会的不是，但是每天成千上万的观光客、淘金客还是兴奋地涌向伦敦，络绎不绝。“如果你厌倦了伦敦，你就厌倦了生活”——塞缪尔·约翰逊博士留下的个人体悟，在我去了一千零一次伦敦后，只得深表认同。起初，只当是自己思乡：贪恋伦敦气派的中国城确有中华之势，繁忙的地铁和人群又与上海有相似的都市味。但渐渐醒悟，伦敦吸引我去了又去、看了又看的，远不止于此。

试图要找一个贴切的词来形容伦敦，搜肠刮肚却未果，伦敦之所以为伦敦，令她区别于浪漫的巴黎、摩登的纽约和童话的布拉格的，正是其无所不包的风格。因此，简单的一个词，太委屈伦敦了。不同肤色、不同信仰的人们穿梭于这个国际大都会的街头巷尾，让伦敦城名副其实地挂上世界的名号，亦为这里的生活增添了国际化的包容。我曾经质疑：为何伦敦遍地是绅士？单身女子拖着大行李箱，从出门到目的地，一路都有绅士主动询问是否需要帮忙，这样的待遇，自然会引出提问：是什么养育了这个城市的绅士？是莎士比亚、狄更斯的文学精神还是炸鱼和薯条的丰富营养？答曰：正是伦敦城无所不包的宽容。

城市一旦培育出了包容的精神，各界人士欣然而至。在这里，时尚界的新设计一定有人捧场；文学界的新作品即使受多方抨击，亦能在此得到肯定；戏剧界的新剧目登上西区舞台，总会迎来掌声；学术界的新理念也乐于享受伦敦雨的滋润。城市包容了一切的一切，您只管在此专心演出人生、安心享受生活，城市回馈给市民的，就是叫人艳羡无比的宽容精神：对新事物的宽容、对不同的包容。一个无所不包的城市，叫人百看不厌。



无怪乎游客常惊呼伦敦带给他们无限惊喜，常新才能常喜。保留完好的本土历史在无所不包的精神中与“新、异”和谐相处。于是，人们在伦敦热闹的街头也能找到静谧；摩登女郎的高跟鞋下，也踩着历史；国际社区的早餐店内，也供应传统英式大早餐。没错，生活本就丰富，伦敦从不令人失望。

数落伦敦不是的人们依旧每天拿一份免费地铁报，开始伦敦客的一日生活。“如果你厌倦了伦敦，你就厌倦了生活”，因为生活能给你的一切，这里都有。

走进伦敦

- 002 城市掠影
- 004 探访佳季
- 008 复兴改造
- 010 忆古惜今
- 012 忙碌生活
- 014 文化艺术

伦敦面面观

- 018 逛街淘宝
- 020 美食佳酿
- 024 伦敦之夜
- 028 运动休闲
- 030 歇脚安身
- 036 至美伦敦
- 038 推荐行程
- 040 免费盛宴
- 042 落雨时分
- 044 初来乍到

走入伦敦城

- 058 文化之都
- 074 历史之都
- 086 伦敦西区
——表演艺术的国际舞台
- 100 金融城与东区
——品味新、旧伦敦
- 112 泰晤士河南岸——莎士比亚
时代的艺术中心

走出伦敦

- 124 汉普斯德特和高门——从精
灵聚集之地到马克思墓
- 128 康登镇和摄政公园
——粗犷的时尚
- 131 水景与 O₂
——沿泰晤士河顺流而下
- 134 里士满和丘园
——中世纪以来的富庶之地

实用资讯

- 137 信息指南
- 148 紧急情况





感受伦敦

走近伦敦





城市掠影

伦敦,作为世界级的大都市之一,位于泰晤士河的两岸,从罗马时代起就是英格兰或整个英国的历代首府。她是欧洲最大的城市,也是集银行业、商业、餐饮、时尚、政治、艺术和娱乐于一身的中心。

伦敦也许是陈列英国历史与文化的橱窗,但同时也是一个多样化的城市。来自全球各地的居民和游客聚集于此,亦为这个城市带来了活力。少数民族约占伦敦人口的 1/3,且有来自超过 270 个不同国家和民族的人将伦敦视作家园。他们也给伦敦的习俗和饮食带来了新的融合元素。

回溯到 18 世纪,塞缪尔·约翰逊博士(Samuel Johnson)曾写下这样的名句:“……生活所能给你的一切,伦敦都有。”今时今日,依旧如此。您可以在伦敦西区的时尚商铺内买到设计师的成衣及奢侈品,也可以在伦敦各处的市场里淘到便宜货。您可以在咖喱屋、面馆或时髦的咖啡馆里就餐,亦可在优雅的法式、亚洲或现代英式餐厅里享受美食。伦敦有宫殿、名胜古迹以及一些承载着人类艺术财富的世界著名博物馆。伦敦还是表演艺术的磁场,吸引着世界级的戏剧、歌剧和经典音乐歌舞来此演出。

伦敦的夜晚,您可以在城内著名的夜总会尽情跳舞直到第二天清晨,也可以每晚欣赏现场音乐表演。实行了禁烟令后的酒吧仍是主流,而许多老酒馆也别具特色。由公园、广场和花园构成的绿色天堂平衡了伦敦的城市景观,由此形成的大量绿色空间,在全欧也是屈指可数的。每个人在这里总能找到一些他所钟爱的事物,伦敦就是这样一个永远都会让人印象深刻的城市。



地标式的钟楼即为大本钟所在地



探访佳季

伦敦绝不会另人失望，您一定能在这里大饱眼福，所以一年四季都是游伦敦的好时节，而且大部分的旅游景点都不受天气条件的影响，更遑论旅游的心情。

季节与气候

总的来说，伦敦的气候全年都较温和。阳光普照下，砖石建筑更为光鲜明亮，当地人也更为友好热情，伦敦城也就更为美丽。当然，说起英国的阳光，谁也保证不了。

夏季是颇受游客欢迎的季节，这段时间气温最高——平均气温 $20\sim 22^{\circ}\text{C}$ ($68\sim 72^{\circ}\text{F}$)——日照时间也最长。学校假期从7月中旬到9月初，也增加了这段时间的游客量。5月、9月和10月，天气尚暖且游客量相对较少。12月到2月，是全年最冷的时间，平均气温 $6\sim 7^{\circ}\text{C}$ ($43\sim 45^{\circ}\text{F}$)。尽管商家店铺会在圣诞节前后特别繁忙，但这段时间住宿会相对便宜，旅游景点也不会那么拥挤。



伦敦切尔西花展(Chelsea Flower Show)上的繁花似锦

一年一度的活动

伦敦城一年四季都有活动举行。在此介绍一些每年的主要节日和活动,但如果你有出行打算的话,请务必去旅游信息处(® www.visitlondon.com)查询完整的活动日程表。像 *Time Out* 杂志、《旗帜晚报》(*the Evening Standard*)和在伦敦地铁内外分发的免费报纸等当地媒体,都是很好的信息来源。

元月

新年大游行 一整队狂欢的人群、彩车、舞者以及军乐队从议会广场(Parliament Square)出发向北游行至伯克利广场(Berkeley Square),途经白厅大街(Whitehall)、特拉法加广场(Trafalgar Square)和皮卡迪里(Piccadilly)。

2月

中国新年 中国城内,每逢春节新年,五彩纷呈。新年舞龙、烟花爆竹和其他庆典活动都会在爵士街(Gerrard Street)一带举行(2009年的中国农历新年始于1月26日;2010年则始于2月14日)。

3月

圣帕特里克节(St. Patrick's Day) **游行和庆典**(3月17日) 游行、爱尔兰民族音乐、舞蹈、工艺品这些都为伦敦市中心这一重要节日刻画了鲜明的个性。® www.london.gov.uk

4月

伦敦马拉松(2009年4月21日) 它是世界上规模最大的城市马拉松比赛之一,约有35 000名参赛者和成千上万的观众在旁为他们加油鼓劲。® www.london-marathon.co.uk



5月

切尔西花展 一年一度在切尔西皇家医院(Chelsea Royal Hospital)附近区域举行的园艺界盛事,届时会有美轮美奂的花卉展览。📍 www.rhs.org.uk 📅 11月开始售票

6月

皇家军队阅兵 英国女王的官方生日庆典活动,包括有沿着林荫大道(the Mall)的皇家游行、在皇家骑兵卫队阅兵场(Horse Guards Parade)举行的军事庆典、皇家空军的致礼飞行以及鸣放礼炮。

6月、7月

伦敦市艺术节 为期两周的艺术节,有丰富多彩的音乐与文化活动在伦敦城一些著名建筑内或露天场所举行。📍 www.colf.org

7月至9月

BBC 伦敦夏季逍遥音乐会(BBC Sir Henry Wood Promenade Concerts) 在皇家阿尔伯特音乐厅(Royal Albert Hall)举办的著名逍遥音乐会,呈现从古典到现代流行的音乐。活动尾声,观众聚集在海德公园,共度激动人心的逍遥音乐会最后一晚。📍 www.bbc.co.uk/proms

8月

诺丁山狂欢节(Notting Hill Carnival Parades) 8月银行假日(August Bank Holiday)(8月的最后一个周末),节日盛装、现场乐队、热闹氛围以及一两百万的游客使这两日的狂欢成为全欧洲最盛大的街道派对。📍 www.lnhc.org.uk

9月

泰晤士河节(Mayor's Thames Festival) 沿泰晤士河,位

于黑衣修士桥(Blackfriars Bridge)和西敏寺桥(Westminster Bridge)之间的河段,就是这周末水上嘉年华的举办场所。在周日晚上,还有彩灯巡游和烟花表演。⑩ www.thamesfestival.org

10 月

弗里兹当代艺术博览会(Frieze Art Fair) 10月的周末,在伦敦摄政公园(Regent's Park)的巨大帐篷里,这场国际当代艺博会盛大开展,活动将一直举行到10月末。⑪ www.friezeartfair.com

11 月

焰火之夜(Bonfire Night) 11月5日晚,伦敦的公园内,烟火、篝火以及点燃的盖伊·福克斯(Guy Fawkes)模拟像。盖伊·福克斯曾在1605年企图炸毁议会大厦,后以失败告终。

11 月末/12 月

圣诞燃灯礼(Christmas Tree Lighting) 每年,特拉法加广场都会收到来自挪威的礼物——一棵巨大的挪威圣诞树。届时,由一位名人开启开关、点燃圣诞彩灯。节日的灯光也照亮了伦敦的商店街。

公共假日

元旦 1月1日

耶稣受难日(Good Friday) 2009年4月10日

复活节星期一(Easter Monday) 2009年4月13日

春季银行假日 5月的第一个星期一

5月银行假日 5月的最后一个星期一

8月银行假日 8月的最后一个星期一

圣诞节 12月25日

节礼日(Boxing Day) 12月26日



复兴改造

随着人口不断增长,城市居民向外或向上扩展居住空间,寻觅栖身之地。伦敦的许多地方正经历着前所未有的改造,城市也因此焕然一新。

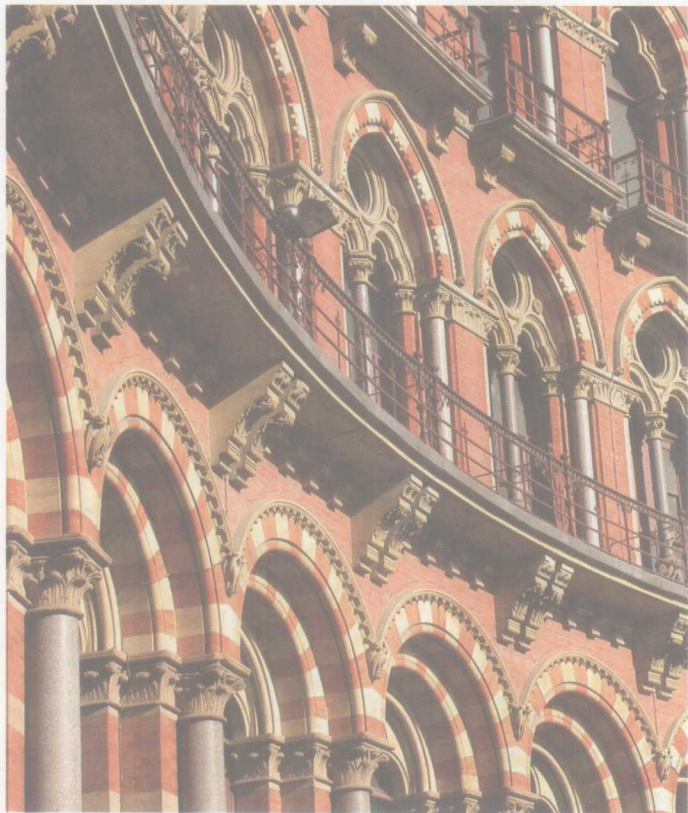
在伦敦跨入新千年之际,一些原本未受关注的区域,像伦敦东区、国王十字区(King's Cross)、金丝雀码头(Canary Wharf)和柏孟塞(Bermondsey)一带,都发展出与众不同的崭新风格。发展的必要性促成了复兴与改造,这已不是什么新闻了。伦敦一直是一个不断发展成长的城市;实际上,诺丁山、伊斯灵顿(Islington)、莱斯特广场(Leicester Square)、费兹洛维亚(Fitzrovia)这些现今炙手可热的地区已成为财富和时尚的代名词,甚至像东南码头区(Docklands)这样位列其中的新秀,都曾被视作该区域的霍克斯顿(Hoxtons)和沟岸区(Shoreditches)(译者注:伦敦东区的新兴文艺社区)。

不久前,国王十字区因环境问题得到了邋遢的坏名声。但现如今,几十亿英镑的再开发投资不仅将欧洲之星(Eurostar)的中心车站从滑铁卢火车站(Waterloo)重新布局到圣潘克勒斯国际火车站(St Pancras International Station),还为该区域做了全新的定位。同时,在过去20年里伦敦东区从移民聚集区成长为艺术家热土,再发展到今时今日伦敦最时尚的地段(当然也是寸土寸金的高消费地段)。

柏孟塞过去也是伦敦旅游一区内名不见经传的地段,亦渐渐成长为兼具魅力与活力的区域。预计作为伦敦第一高楼的伦敦桥大厦(又被称为“伦敦碎片”(the Shard of London)),其最终建成亮相将如何在未来进一步改变该区域,这一切都将由时间来见证。

如今,在伦敦旅游一区内,已少有未经改造的地段,像康登(Camden)和贝斯沃特(Bayswater)这两处已比过去井然有序得

多。如果要预测 2012 年伦敦奥运会将为斯特拉特福 (Stratford) 和雷顿斯通 (Leytonstone) 等区域带来何等变化, 亦非难事。唯一难以预测的就是在这个已经发展完备的都市里, 下一次复兴改造会发生在哪个区域。



华丽的维多利亚式圣潘克勒斯火车站外观